

CHAYPI CHAYPI

SUK IMAKA

III

¿Qué será, qué será?

Colección Literaria y Cultural

Libro No. 15

QUECHUA DE SAN MARTIN

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano
Yarinacocha, Pucallpa
Perú - 1993

Primera edición, 1993

CHAYPI CHAYPI SUK IMAKA III son adivinanzas escogidas del libro *Adivinanzas infantiles populares, "Imallash, imallaj"* con permiso del autor Francisco Gonzales, Ediciones Fragor, Huaraz.

La traducción al quechua de San Martín ha estado a cargo de Alfredo Fasabi y Alfonso Tuanama, ambos de Santa Cruz de Chumbaquihui, valle de Sisa.

El libro ha sido ilustrado principalmente por Marcelo Sangama de Chincha Alta, Provincia de Picota.

Academia Regional Kechwa de San Martín

Resolución Directoral Nº 01-93

Considerando:

Que el Instituto Lingüístico de Verano viene elaborando textos y folletos para el kechwa hablante de San Martín.

Que por Resolución Nº 03-93 procedente de la Academia Mayor de la Lengua Kechwa, con sede en la ciudad del Cuzco y de fecha 05-04-93, en el artículo primero de dicha resolución se reconoce a la Academia Regional de Kechwa del Departamento de San Martín con sede en la ciudad de Lamas, otorgándole todas las condiciones de carácter oficial para su normal funcionamiento.

Que la Academia Regional Kechwa de San Martín tiene entre sus fines y objetivos, analizar y pronunciarse sobre los problemas de carácter lingüístico que afectan al kechwa sanmartinense, así como también estimular la publicación en kechwa de folletos, libros y artículos para revistas y periódicos.

Se resuelve:

Primero: Autorizar el uso del alfabeto kechwa aprobado por esta Academia para la publicación de textos y otros materiales educativos en el kechwa de San Martín.

Segundo: Dicho alfabeto debe ser publicado en cada texto.

Tercero: La presente Resolución Directoral deberá consignarse en parte visible de cada texto y tendrá vigencia a partir de la fecha de expedición.

REGISTRESE Y COMUNIQUESE.



Procento Sangama Sangama
Presidente



Ruth Elizabeth Sinarahua Chujatalli

ALFABETO QUECHUA DE SAN MARTIN

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General de Quechua, establecido por Resolución Ministerial No. 4023-75-ED, del 16 de octubre de 1975. El alfabeto para el quechua sanmartinense está formado por las siguientes letras: *a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, u, w, y*. En préstamos del castellano se emplean también las letras *b, d, e, f, g, j, o*.

El quechua de San Martín emplea exclusivamente la letra *k* en vez de *c* y *qu* del castellano. Ej.: *kaspi* “árbol”; *kikin* “él mismo”.

Las demás letras se pronuncian como en castellano, con algunas excepciones que nacen de la fonología quechua.

sh se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shimi* “boca”.

w se pronuncia como *hu* en *Huánuco* al inicio de una sílaba, y como *u* al final de la sílaba. Ej.: *wasi* “casa”; *wawki* “hermano”.

Las oclusivas *p, t, k*, fluctúan entre la pronunciación sorda (*p, t, k*) y la sonora (*b, d, g*) cuando siguen a una nasal (*m, n*). La sonorización es más frecuente en el caso de *k*, según la zona, el hablante o la palabra.

Cuando la letra *n* va delante de *p* se pronuncia *m*; por ejemplo *wasinpi* “en su casa” se pronuncia *wasimpi*.

Palabras preliminares

El Departamento de San Martín nos viene sorprendiendo con importantes publicaciones en quechua de esa zona, allende los Andes, hacia el oriente, ese mar verde que es la Amazonía.

Ya conocemos **Chaypi chaypi suk imaka I y II**, libros de adivinanzas editados en ese departamento. Esta labor viene realizando en forma silenciosa Elisabeth Wyss a través del Instituto Lingüístico de Verano que tiene su sede en las orillas de la hermosa laguna de Yarinacocha. Labor de hormiga; pues, ha elegido el mejor género para mostrar el uso del idioma quechua tan a menos en nuestro tiempo, las adivinanzas.

El quechua de San Martín seguramente tiene como elementos los del quechua del norte-centro del Perú, el más antiguo. Pues, en Lamas, he tenido la oportunidad de conversar con nativos, un quechua entendible por su semejanza con el de Ancash y el de Ecuador. Razón mayor para que se insista en la práctica y uso del quechua de San Martín que ya ha logrado también otras publicaciones muy importantes.

Desde este rincón andino, el hermoso Callejón de Huaylas, le damos nuestra cordial felicitación por este empeñoso trabajo que afirma la importancia del quechua peruano como raíz profunda de peruanidad. Pues la respuesta está en los Andes con sus tradiciones y costumbres que lo tipifican como único y asombroso para el investigador nacional y foráneo.

El presente libro de adivinanzas es por lo tanto una contribución más que debe ser difundida para asentar el idioma que se habla en San Martín. Quizás nuestra región de Ancash que es bilingüe tenga a menos la importancia porque se habla generalmente en el Callejón de Huaylas la región de los Conchucos que tiene sus asientos en Pomabamba, Huari y Chiquián. Y este ejemplo debe ser imitado por los demás quechuas de la familia del Perú.

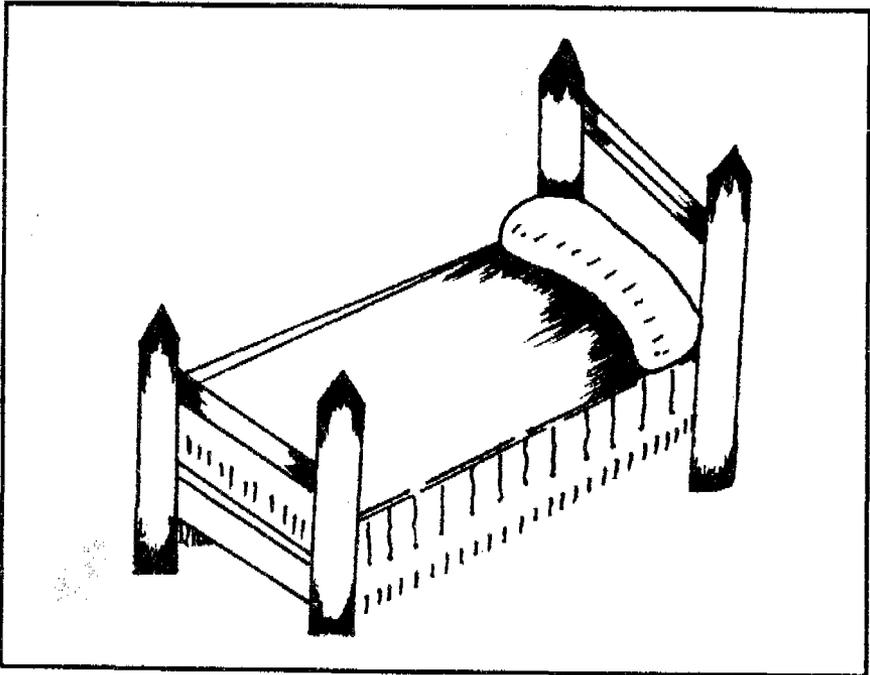
Las adivinanzas han sido siempre un entretenimiento para niños, jóvenes y adultos, y qué mejor el haber elegido este idioma por la investigadora Elisabeth Wyss para deleitarnos una vez más con la lengua de nuestros antepasados. Esperamos que no desmaye en esta labor y sigamos recibiendo la fresca brisa del sabor del Oriente Peruano para recordarnos que el quechua es una lengua vieja y nueva, actual y actual ante a pesar de sus detractores. La realidad nos dice lo contrario.

"Imallash imallaj" en nuestro quechua, es pues en el quechua de San Martín "chaypi chaypi suk imaka" bienvenido y nuestro mejor agradecimiento a sus promotores de ese departamento.

Huaráz, Junio de 1993
Francisco Gonzales
Director de "Asterisco"
Revista de Actualidad y Cultura
Huaráz - Ancash - Región Chavín
Jr. Sucre 1083 - tel. 72-1177

1

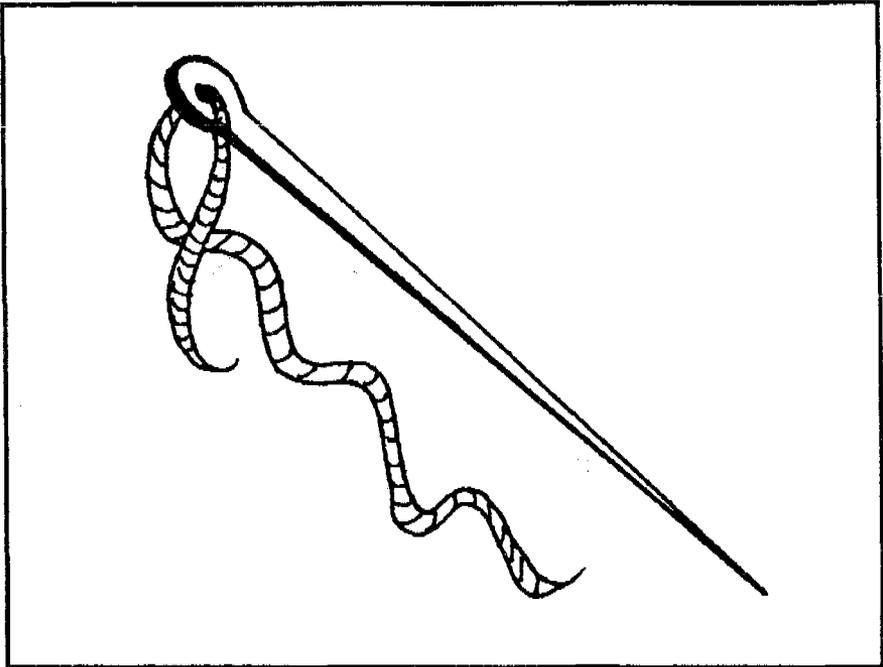
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Chusku chakiyuk kashpapih
mana atipanichu llukshiyta.
Tukuy pi ñukapi puñunsapa.
¿Imata chay?



¿Manachu kawitu?

2

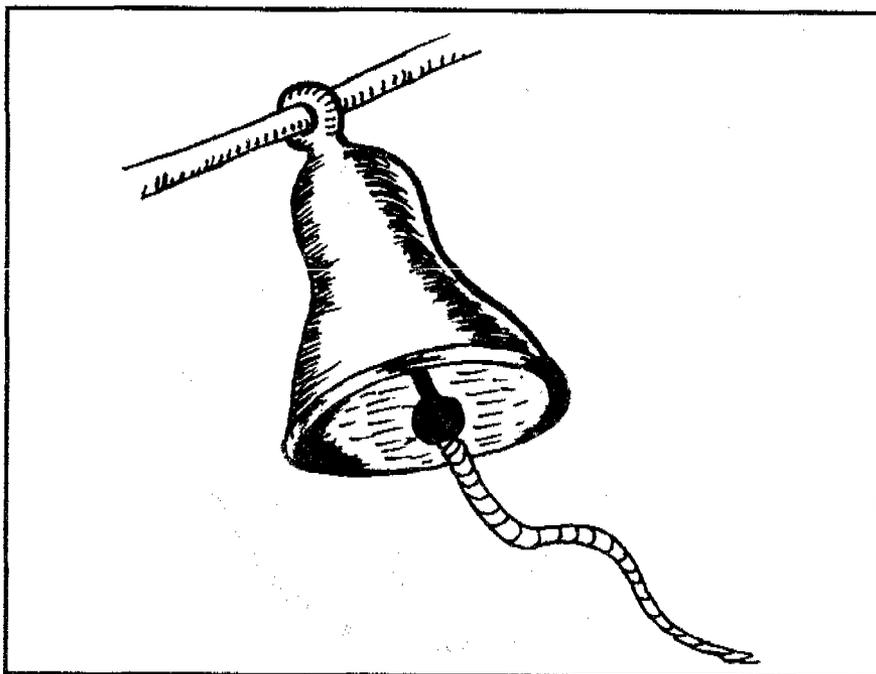
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suk ñawiyuk kani
mana atipanichu kawayta.
Tukuy pi apiwansapa sirikuptinkuna.
¿Imata chay?



¿Manachu iluwan watupa?

3

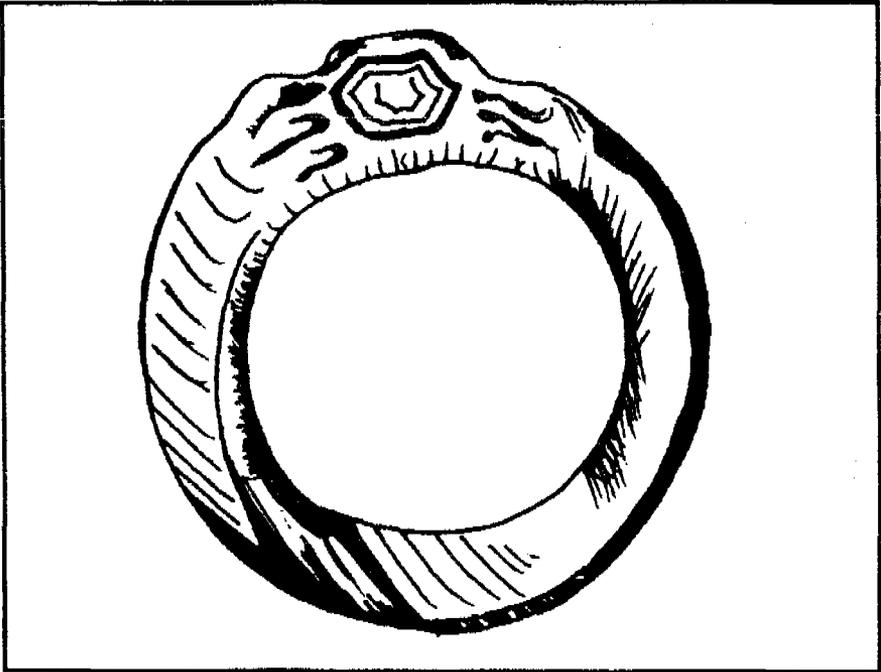
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Waskanmanta aysansapa
pishkillushina kaparinanpa.
¿Imata chay?



¿Manachu kampana?

4

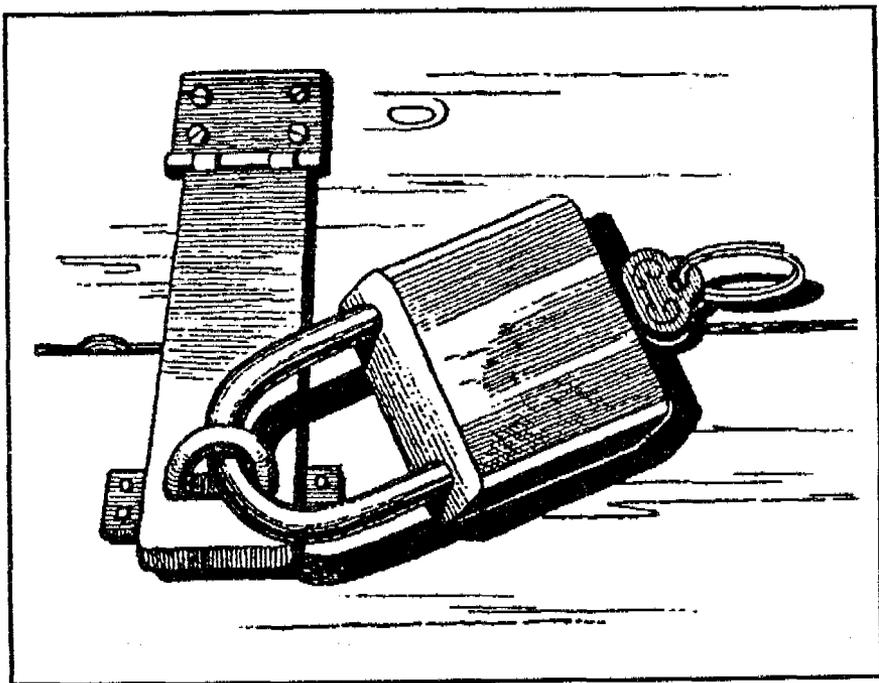
Chaypi chaypi suk imaka tayan:
Ruyru ruyru
mana tapayuk nima ukuyuk.
¿Imata chayka?



¿Manachu anillu?

5

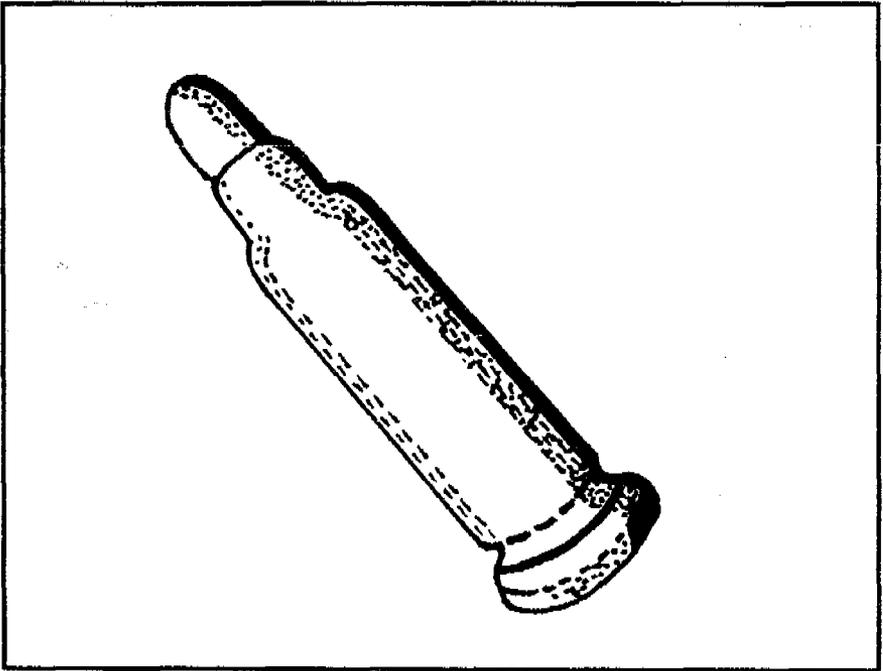
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Takshasillu iden ukuchashina.
Kuydan wasita iden suk leonshina.
¿Imata chay?



¿Manachu llave?

6

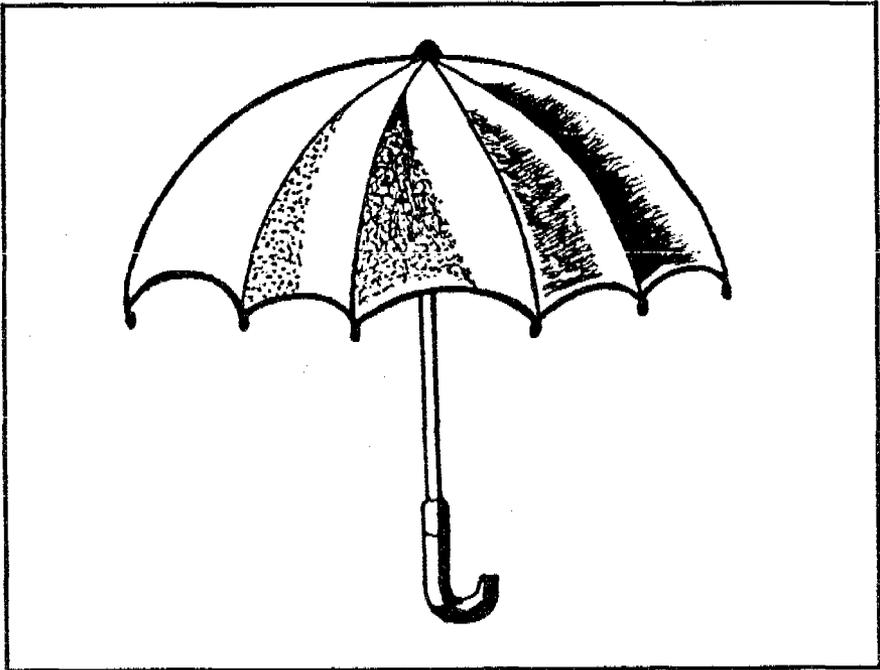
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Llukshik kani wasinimanta
mana yachashpa
wañuchiykani suk runata.
¿Imata chay?



¿Manachu bala?

7

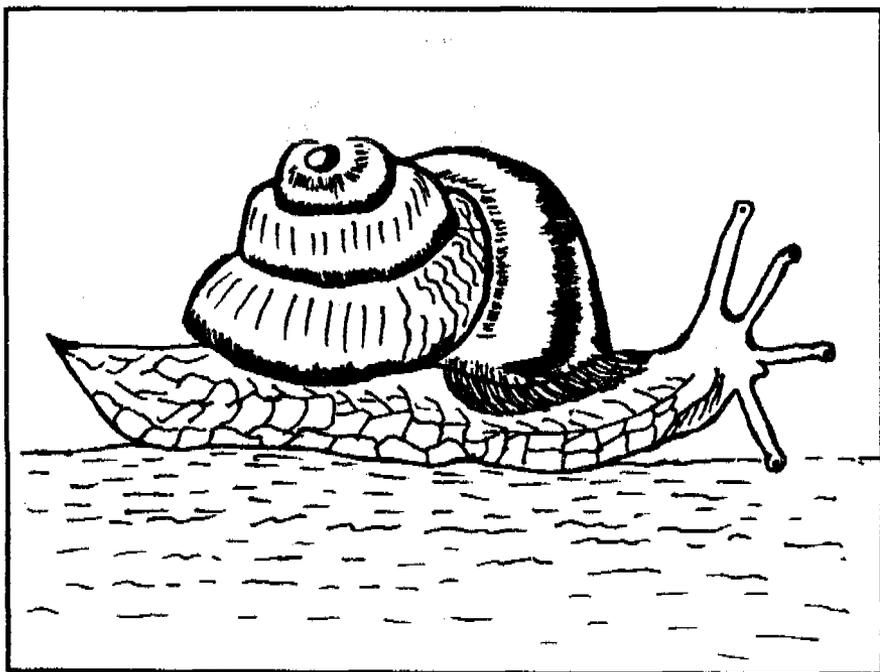
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Sieluta kawashpa apiwansapa
mana ñuka kaymanka
ñuyunmansapa rupayta nanachinmansapa.
¿Imata chay?



¿Manachu paragua?

8

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Takshasillu yurakllikidu
wasinita aparishpa
purichini lomuynipi.
¿Imata chay?



¿Manachu konkompi?

9

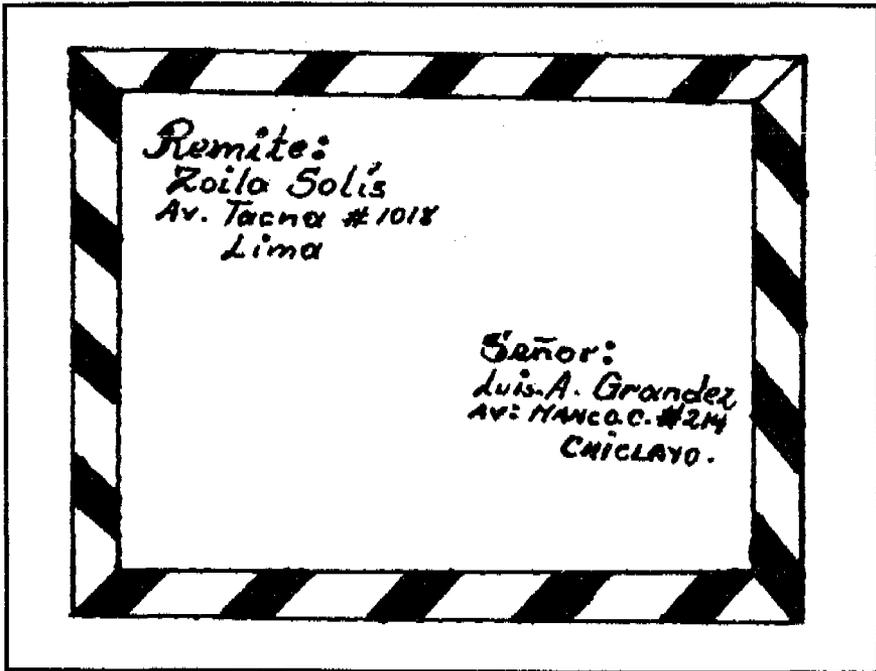
Chaypi chaypi suk imaka tayan:
Allpamanta llukani sieluman.
Sielumanta urayani allpaman.
Mana Dios kaykashpaynlpish
shuyawansapa paykunalla.
¿Imata chay?



¿Manachu tanya?

10

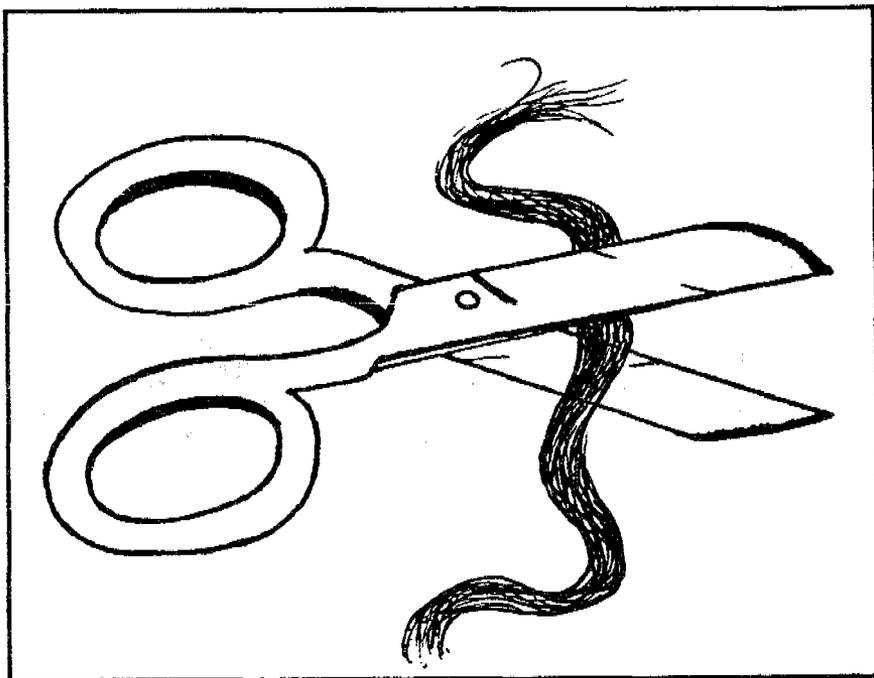
Chaypi chaypi suk imaka:
 Chimbani yakukunata
 chayani llaktakunata
 mana yachashpa puriyta.
 ¿Imata chay?



¿Manachu karta?

11

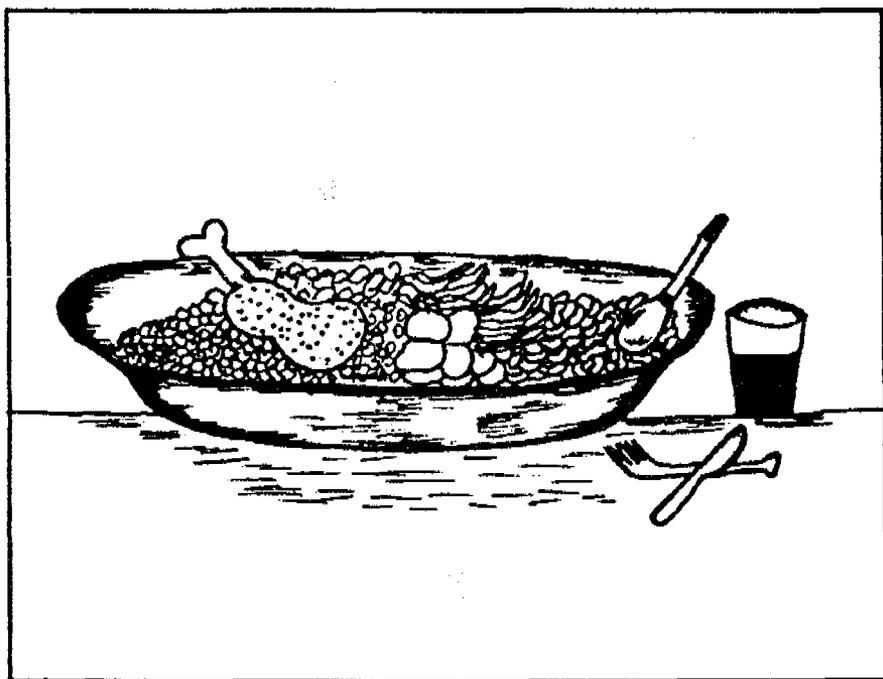
Chaypi chaypi suk imaka tian:
Ishkay ñawiyuk puntuyuk kani.
Yachani kuchukuyta tukuy layata.
¿Imata chay?



¿Manachu tijeras?

12

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suk ratu rumishina
suk ratu yakushina rurak kawsak.
¿Imata chay?



¿Manachu mikunanchi?

13

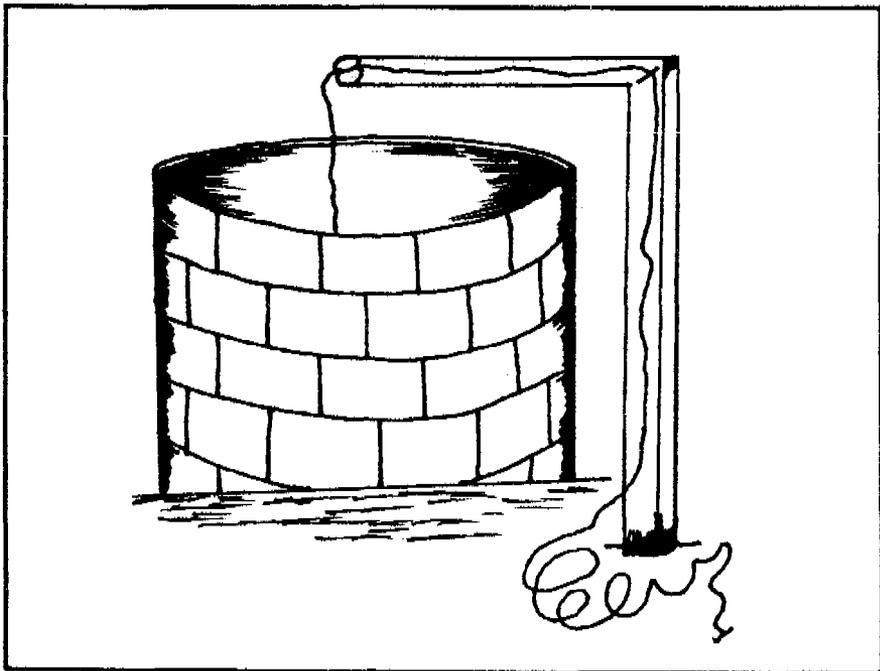
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Wiñananpa mana wishchunichu.
Wiñan iden wishchudushina.
¿Imata chay?



¿Manachu barbanchi?

14

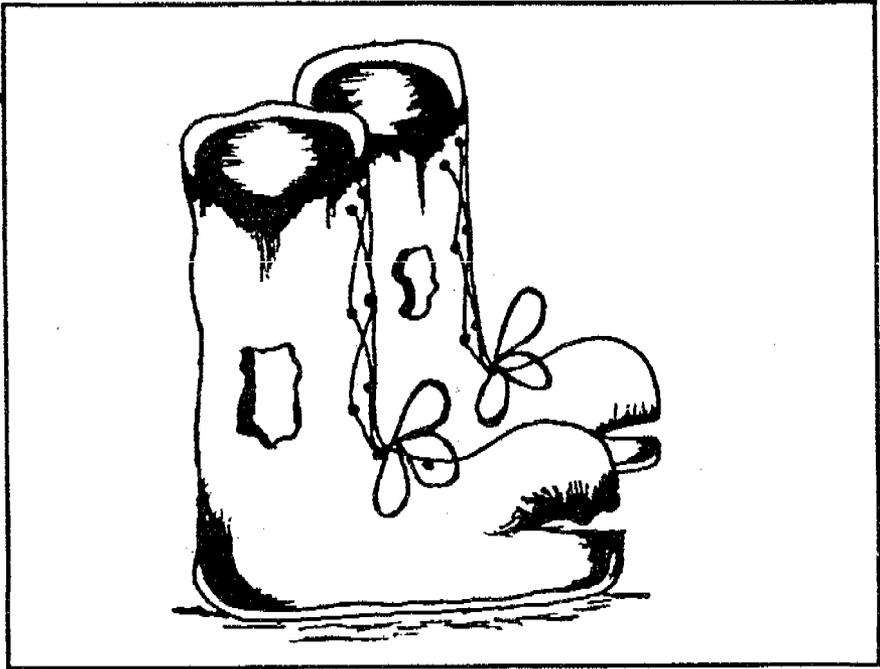
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suni iden suk waskashina ruyrushina.
¿Imata chay?



¿Manachu posu?

15

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Ishkay wawkisituyuk idenllata
chayrak viejayaykashpankuna
kicharinsapa ñawisitunkunata.
¿Imata chay?



¿Manachu sapatunchi?

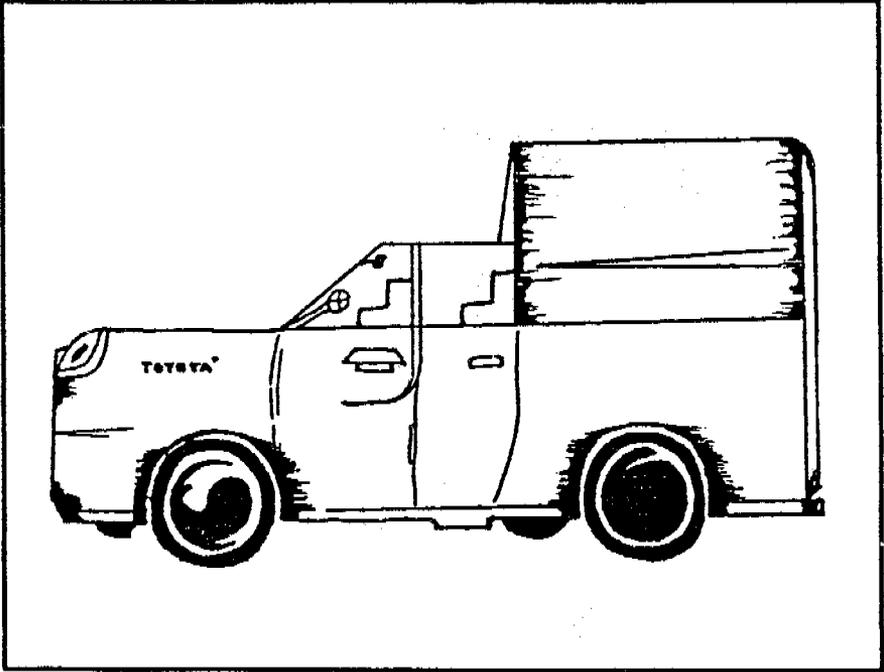
16

Chaypi chaypi suk imaka tian:

Mana chakiyuk kashpapish
yachan kallpayta.

Mana shimiyuk kashpapish
yachan kapariyta.

¿Imata chay?



¿Manachu karru?

17

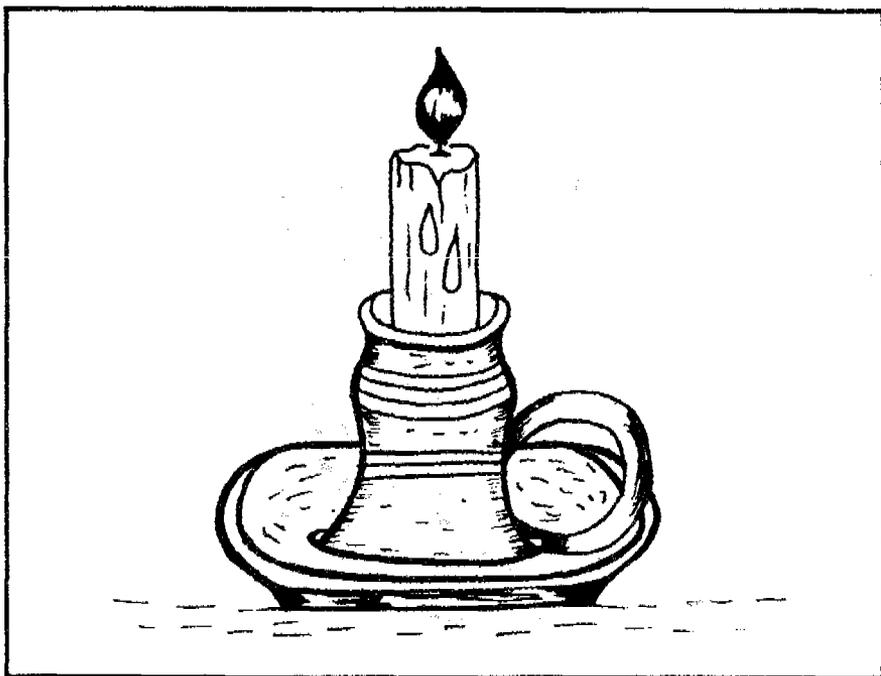
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:

Suk warmi llañusillu kani.

Tukuy pi munanwan.

Mana ñuka kaymanka mana kawakunmansapachu.

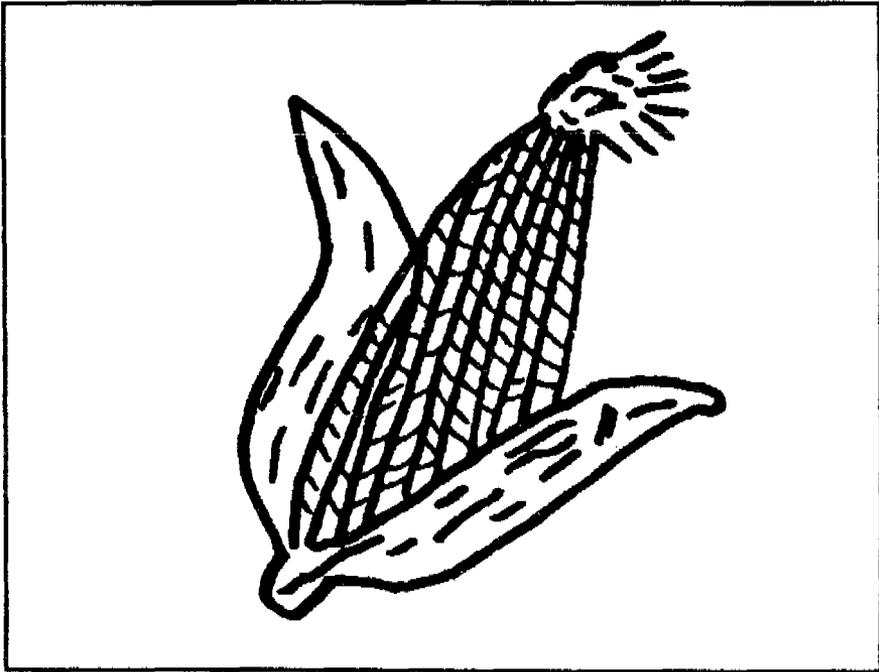
¿Imata chay?



¿Manachu vela apichidu?

18

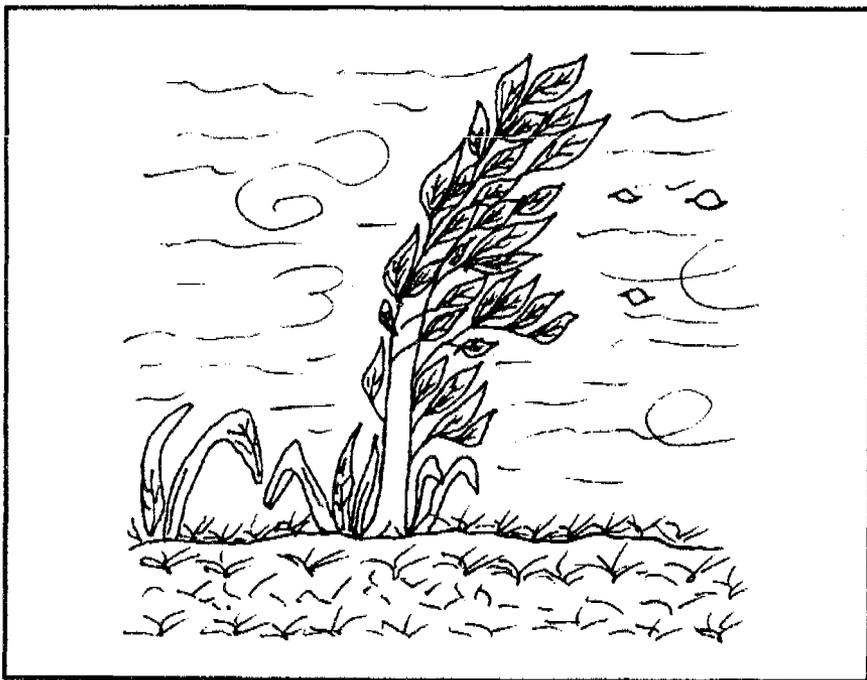
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Wambra kaptini ni pi munawansapachu.
Viejo kaptini tukuy pi munawan.
¿Imata chay?



¿Manachu sara choclo?

19

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Tukuy mundu ukupi
mana kawawansapachu.
¿Imata chay?



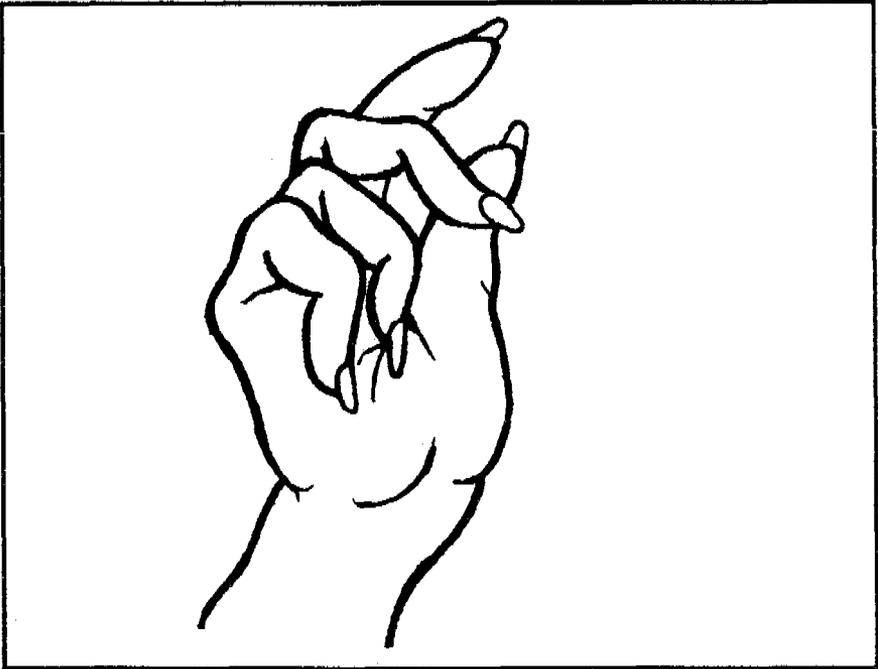
¿Manachu wayra?

20

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suk kampupi tiyan pichka wambritukuna.

Kada uno palanankunawan.

¿Imata chay?



¿Manachu makinchi?

21

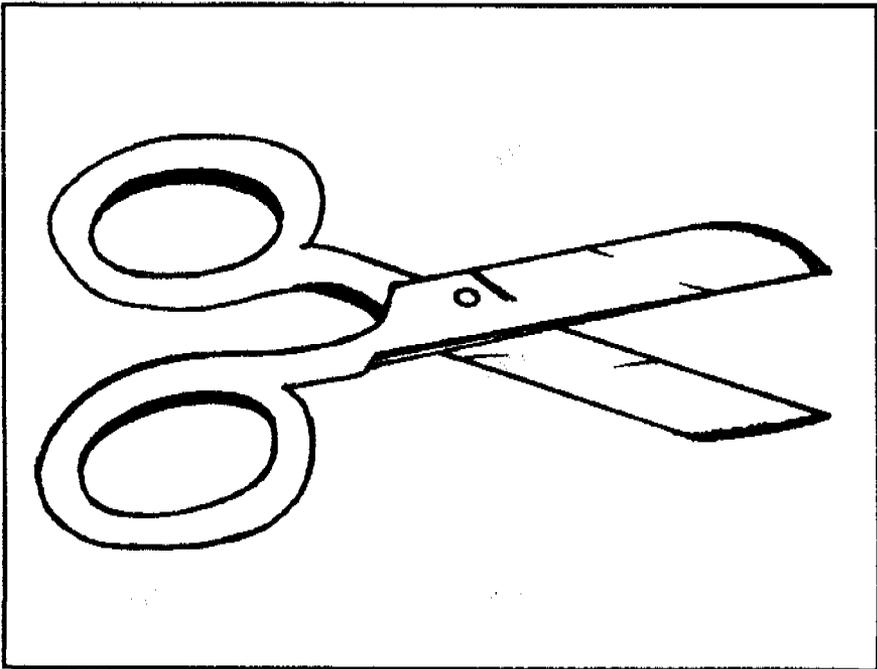
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
 Kanchis wambrayuk kani.
 Suktalla mana samashpa trabajansapa.
 ¿Imata chay?



¿Manachu kay semana?

22

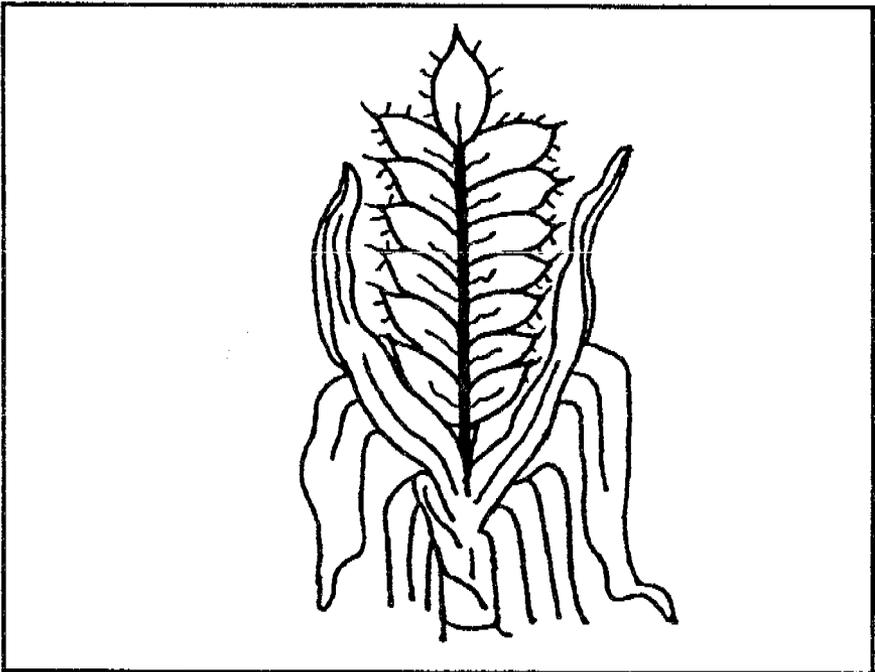
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Ishkaymanta idenlla
chakinikunawan ñawpakta purinisapa
ñawinikuna washayuk.
¿Imata chay?



¿Manachu tijeras?

23

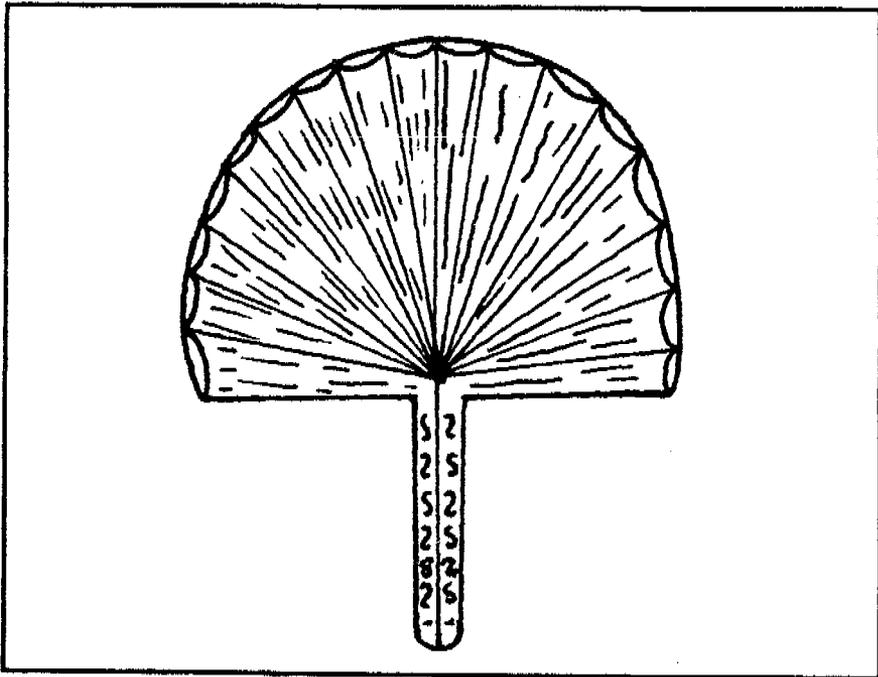
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Chikyakpuru wiwawarkansapa.
Killuyaykaptini pallawarkansapa.
Tostashpa kutawarkansapa.
¿Imata chay?



¿Manachu harina?

24

Chaypi chaypi suk imaka tayan:
Pukuypi pukuypipish mana shimichu.
¿Imata chay?



¿Manachu awrachina?

25

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:

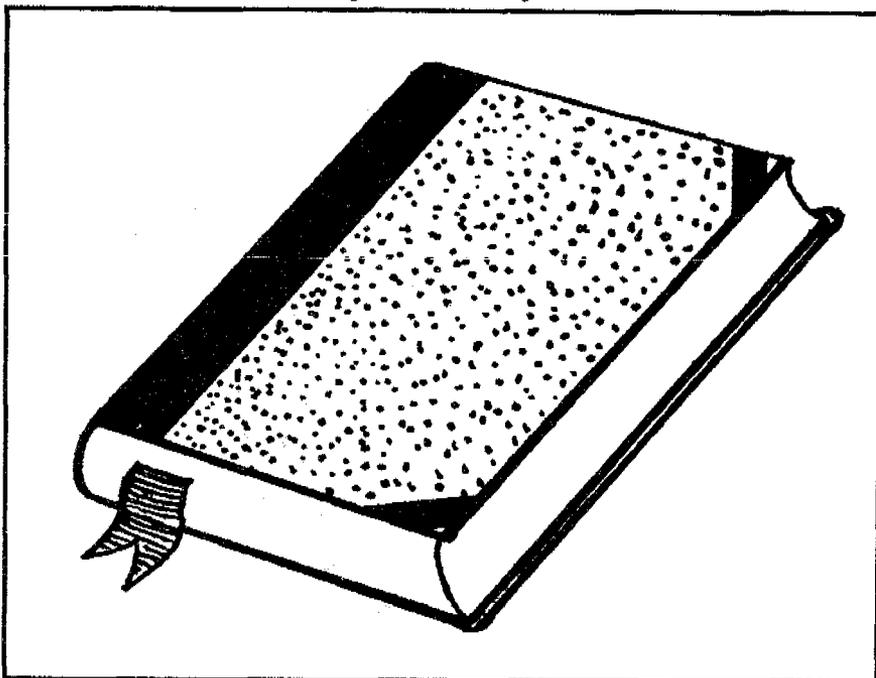
Parlayta yachashpa

mana runamasinichu kani.

Alli kompañeruyki kashpa

tukuy llakikita pasachini.

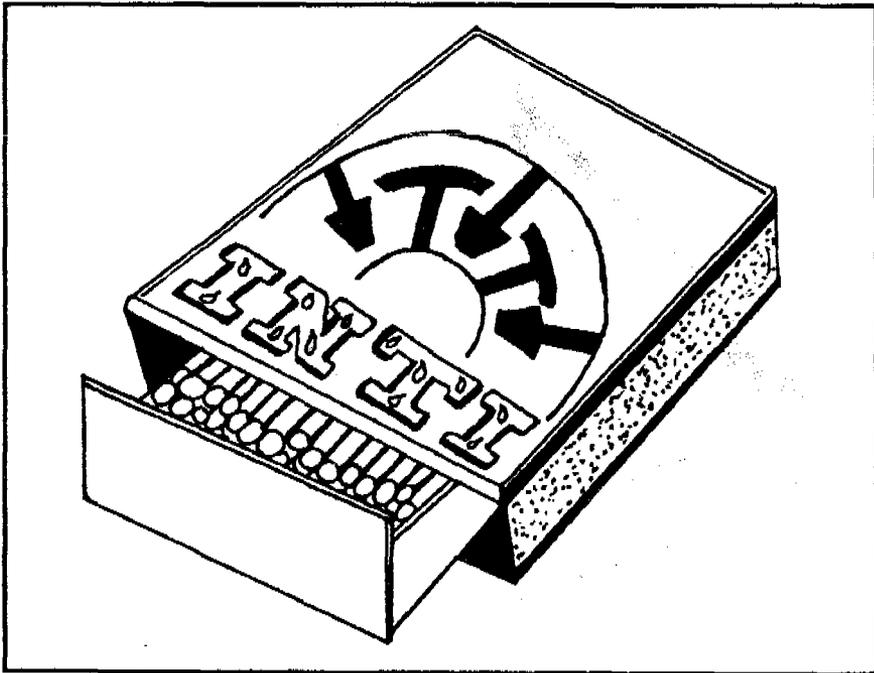
¿Imata chay?



¿Manachu suk libru?

26

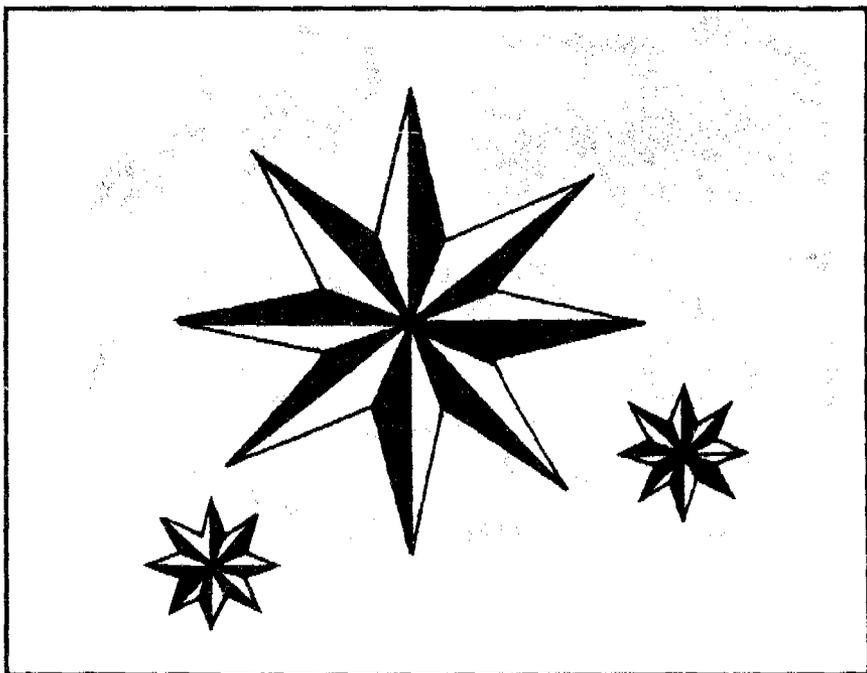
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suk kuartupi aypa soldadukuna
puka umankuna wichkadukuna.
¿Imata chay?



¿Manachu osuru palillun?

27

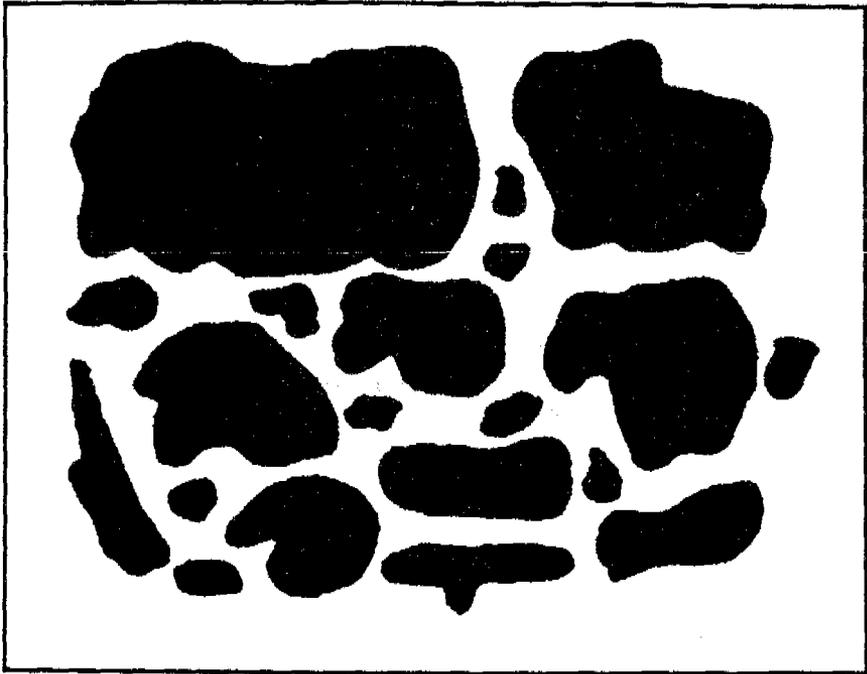
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Diyapi kasillalla puñunsapa
tutayaptin rikchansapa.
¿Imata chay ?



¿Manachu luserukuna?

28

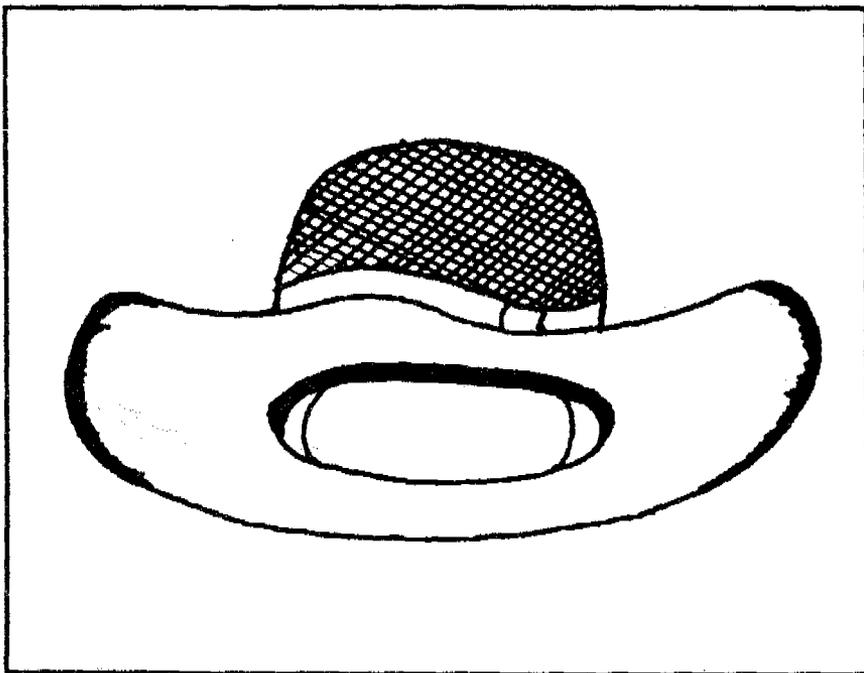
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Yana kaptini atipansapa apiwayta.
Puka kaptini mana apiwansapachu.
¿Imata chay?



¿Manachu killaminsha?

29

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Pati kashpaynipish
mana upyakunapa sirvikunichu.
Rikrayuk kashpapish
mana pawanaynipa valenichu.
¿Imata chay?

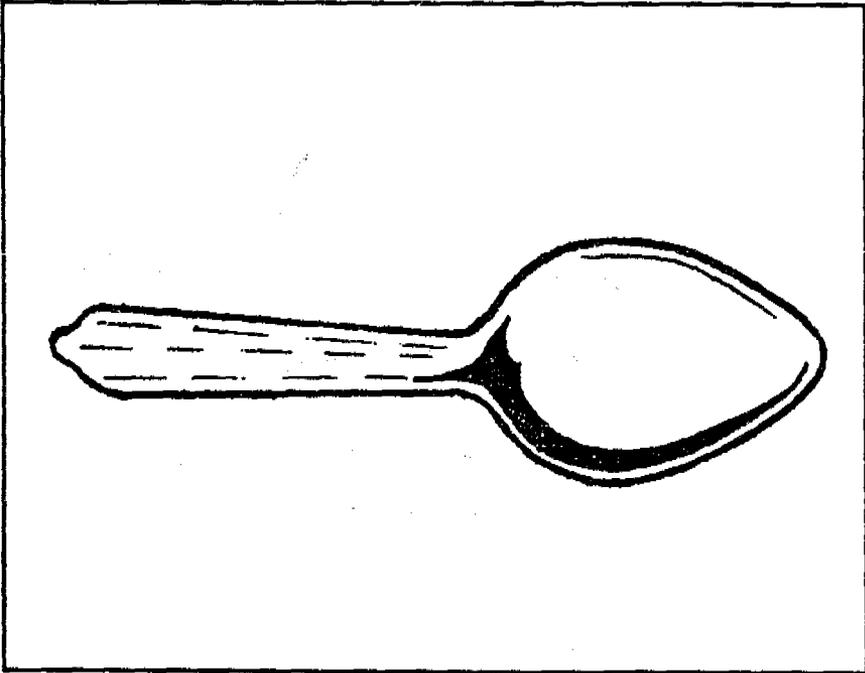


¿Manachu sombrero?

30

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Aparikudu kani.

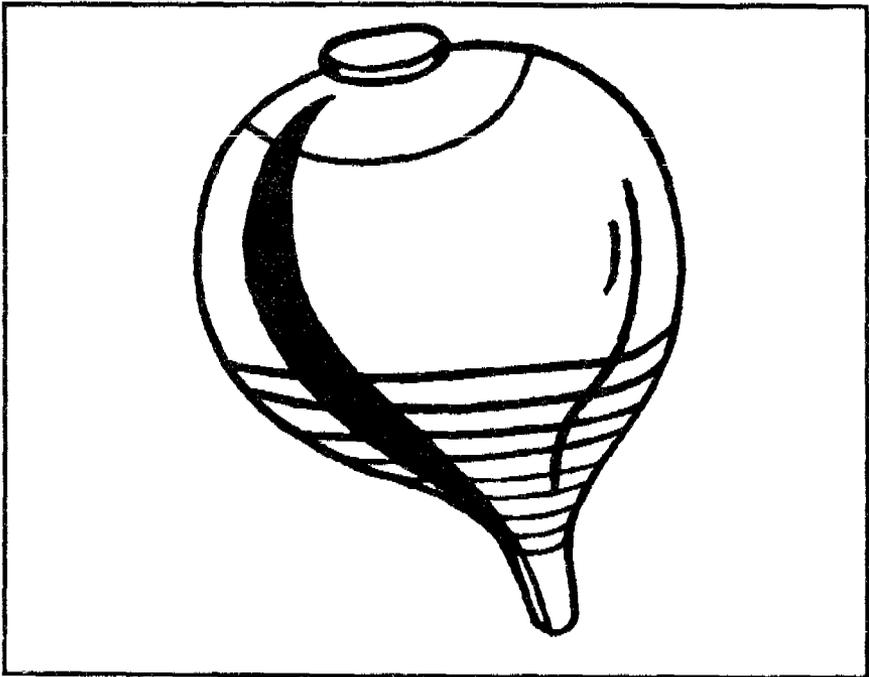
Taksha yakupi yaykushpa
llukshimuni mana kargayukna.
¿Imata chay?



¿Manachu kuchara?

31

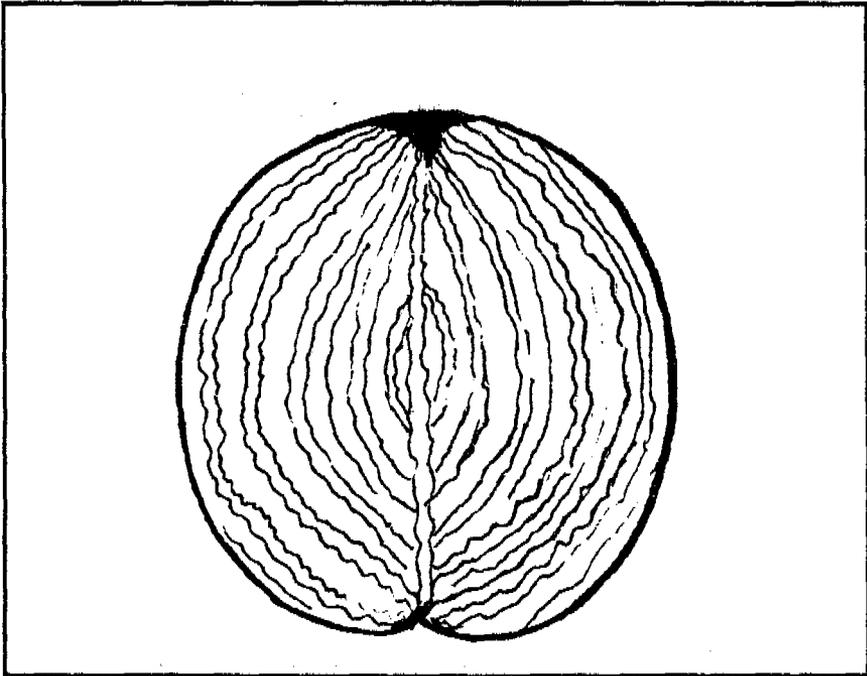
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Tushunaynipa kapaynita churakuni.
Mana kapayuk mana atipanichu tushuyta.
¿Imata chay?



¿Manachu trompu?

32

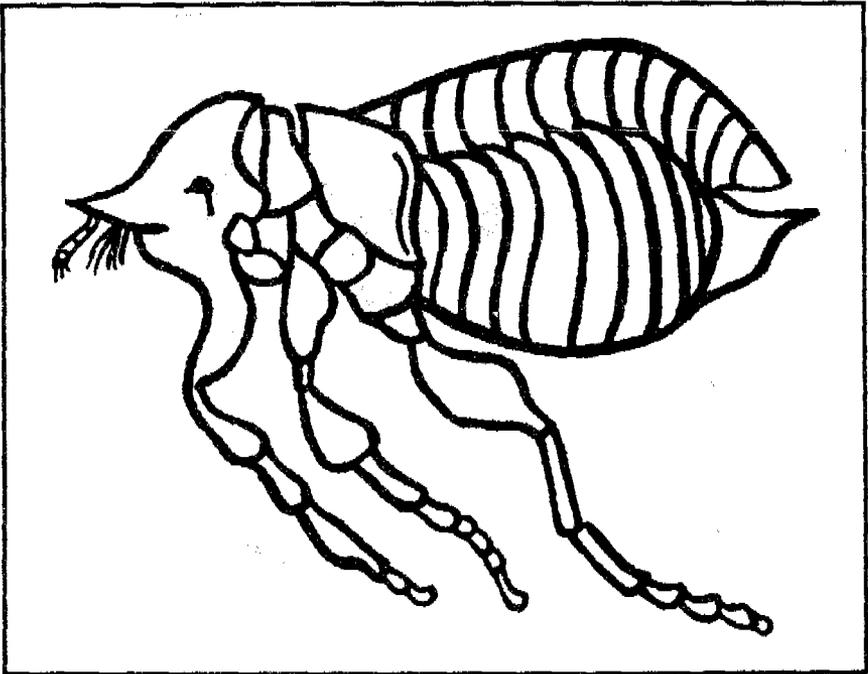
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Kiruyuk mana pita mkunchu
umayuk mana runachu.
¿Imata chay?



Manachu sebolla?

33

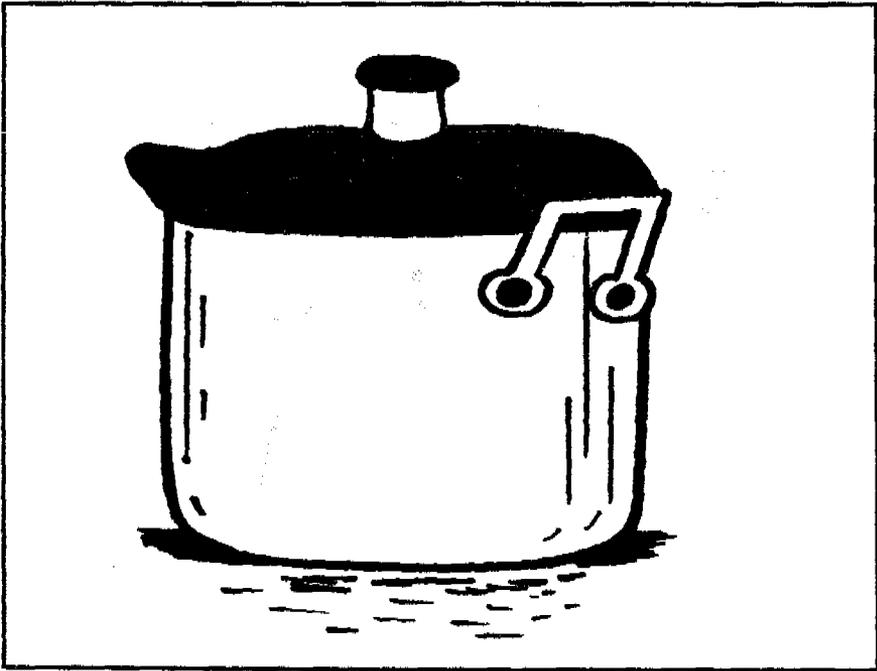
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suk taksha kurillu kani
Ijjerunpurillu suk ukshasapapi yaykuptini
mana ni pi apiwayta atipanchu.
¿Imata chay?



¿Manachu usa?

34

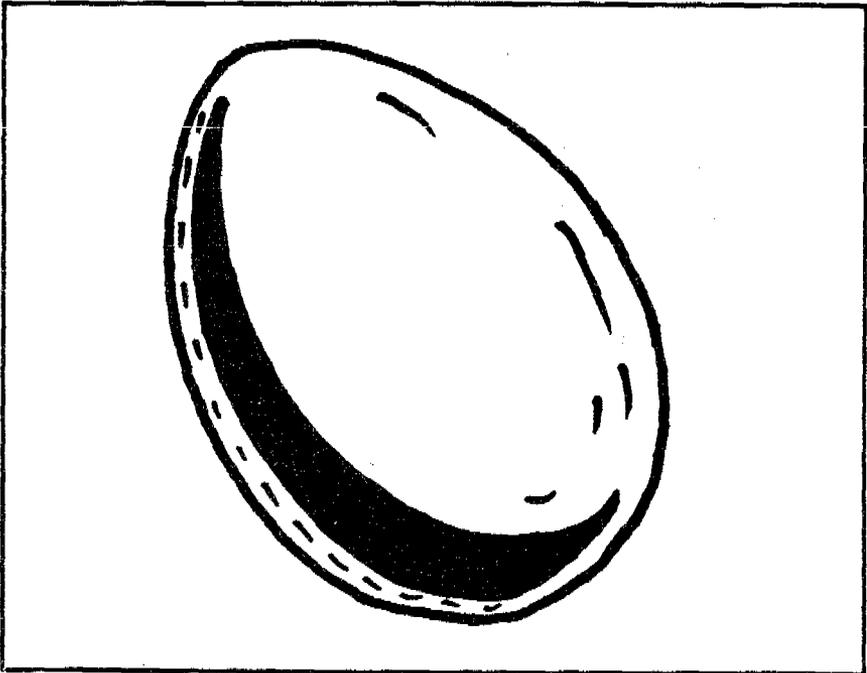
Chaypi chaypi suk imaka tiyan :
Yurak likidu karkani sirvinaynipa
mana munakta ninapi churawansapa.
¿Imata chay?



¿Manachu manka?

35

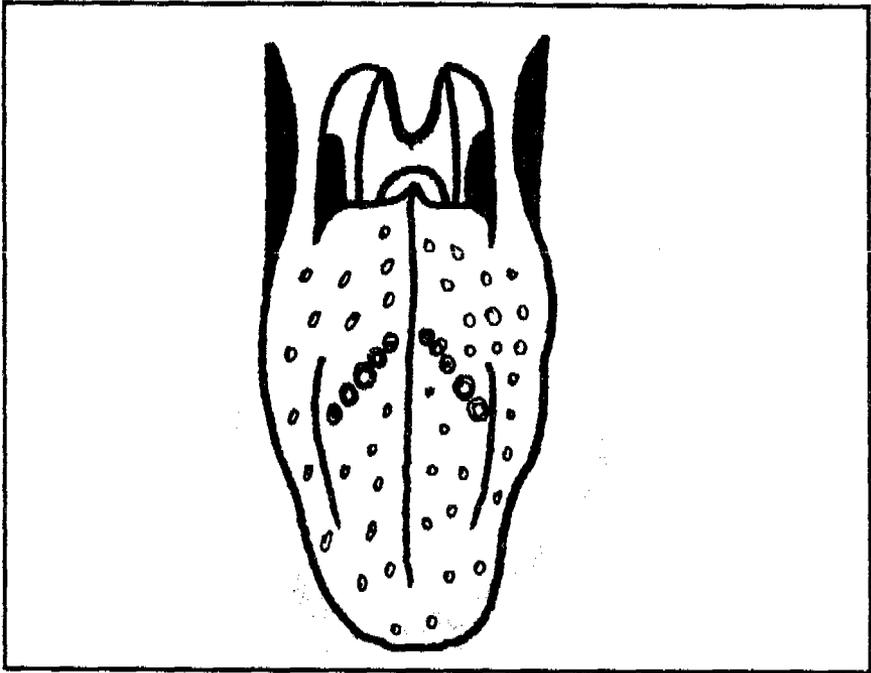
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Tiyán suk barkushina alli wichkadu
yuraklikidu suk kalshina.
Kicharishpa mana ni pi atipanchu wichkayta.
¿Imata chay?



¿Manachu wallpa runtun?

36

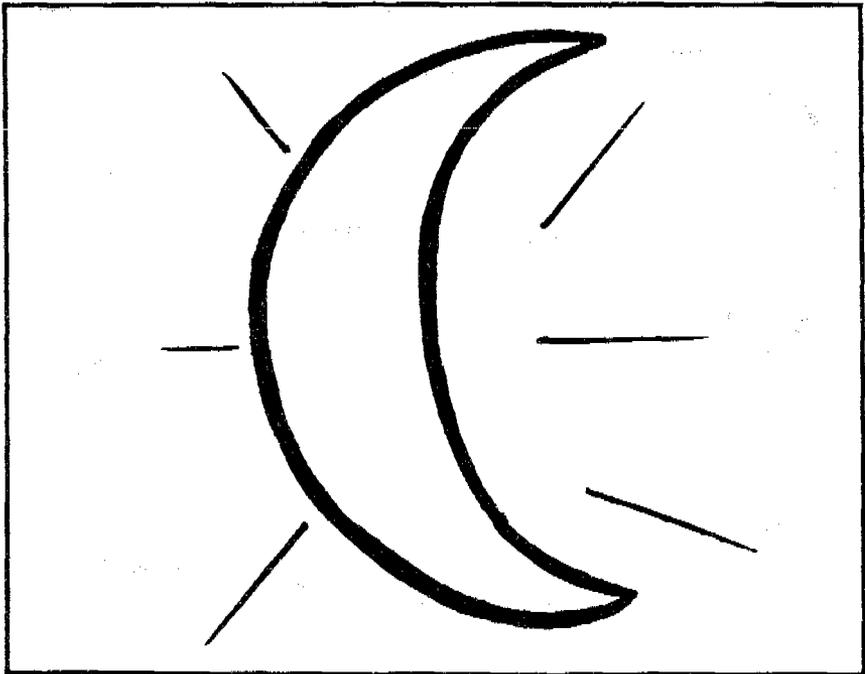
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Suk puka machakuy tiyan
karselpi wichkadu.
Aypa soldakuna payta kuydaykansapa.
¿Imata chay?



¿Manachu kallunchi?

37

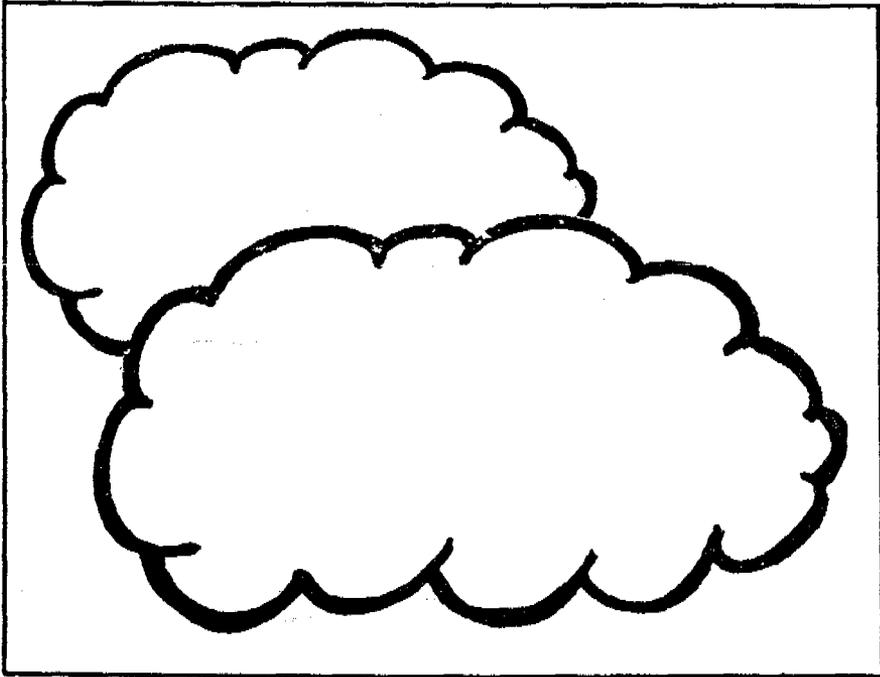
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Sachapi mana yaykuypa
tiyan suk kesushina.
¿Imata chay?



¿Manachu killa?

38

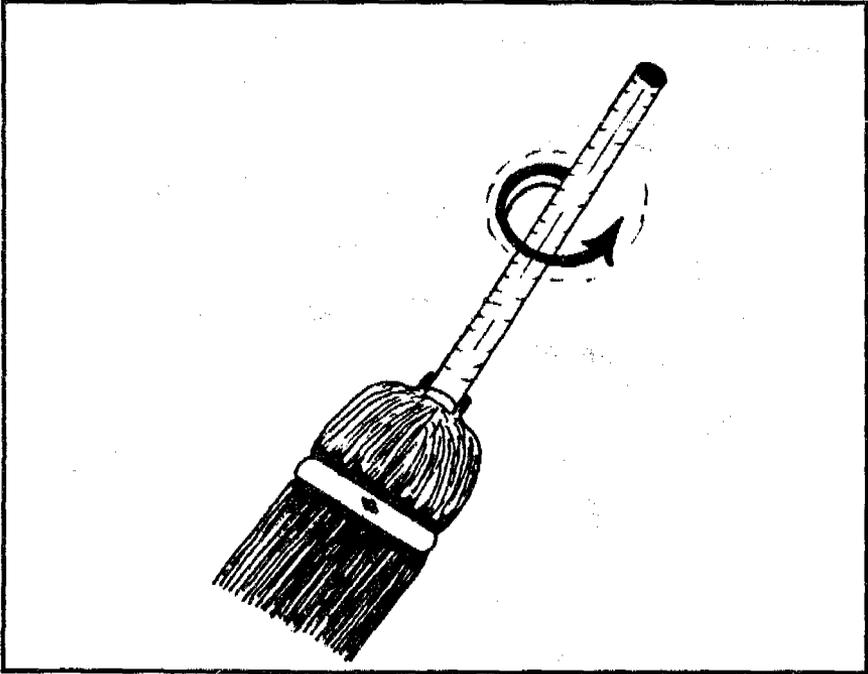
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Kaparishpa kaparishpa suk toroshina
Iliyan suk kurishina.
¿Imata chay?



¿Manach tamyá troynuka?

39

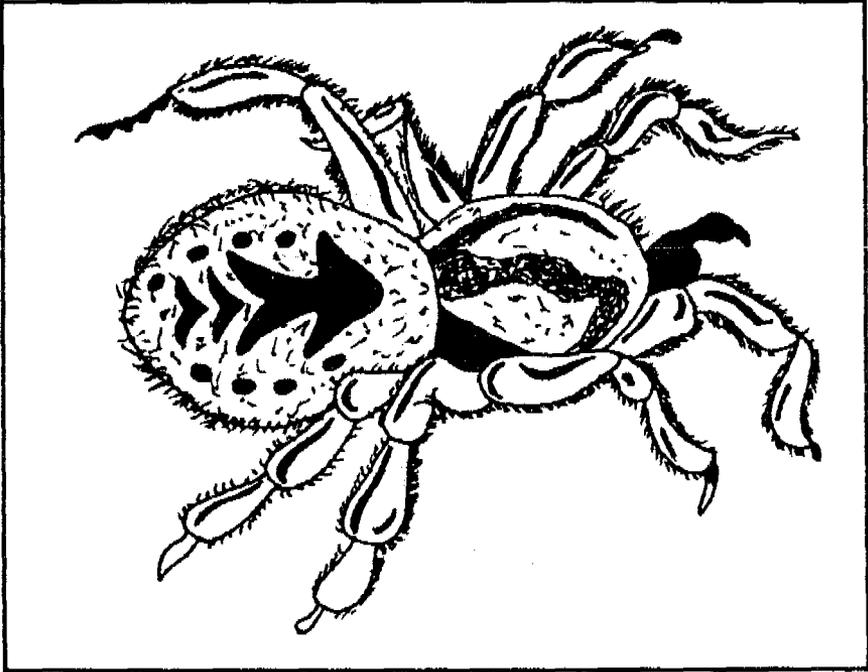
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Llukshini wasinimanta
rini kosnaman
kuyuchishpa chupaynita suk wallpashina.
¿Imata chay?



¿Manachu pichana?

40

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Anakpi kawsan altupipish wasiyuk.
Altupi puchkakun yachashpa awakuyta.
¿Imata chay?

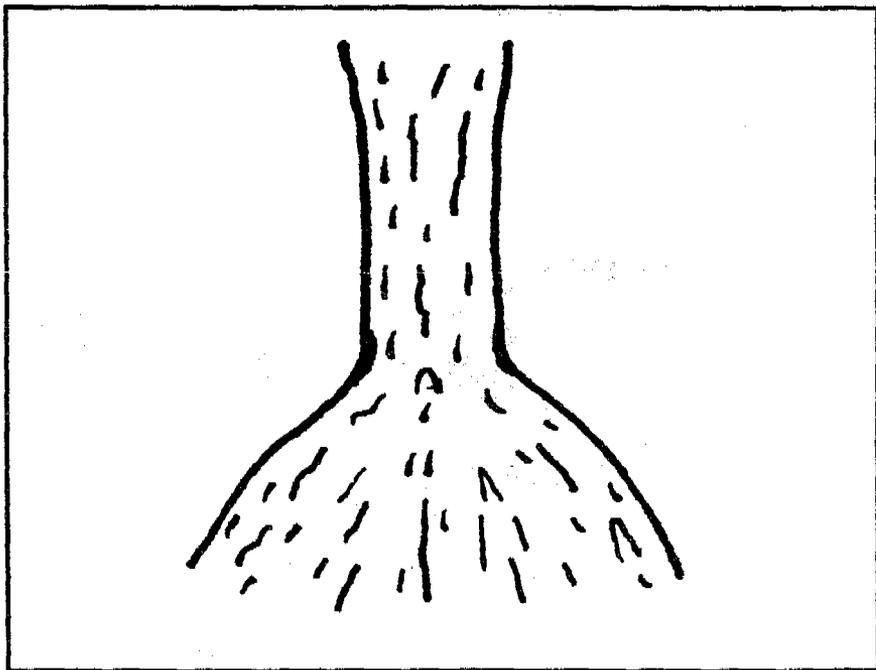


¿Manachu pakcha?

41

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Ashwantapish kichuptinkuna
ashwanllata atunyaykan.

¿Imata chay?



¿Manachu uchku?

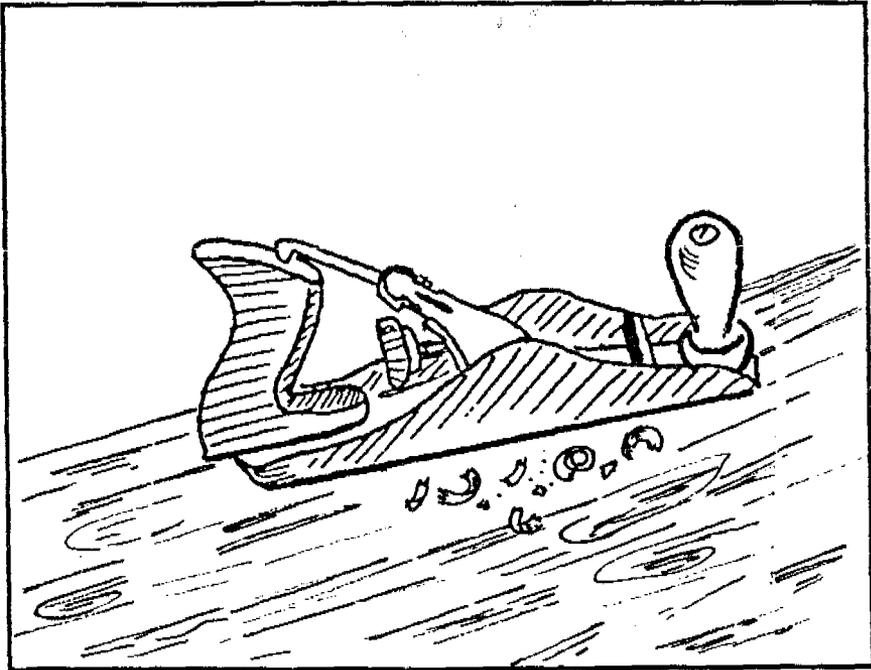
42

Chaypi chaypi suk imaka tian:

Mikun wiksanwan.

Mikushkanwashaka lomomanta isman.

¿Imata chay?



¿Manachu karpinterupa sepillun?

43

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:

Wasin chikyakpuru

Ilachapan yurakpuru

Kuerpun yanapuru.

¿Imata chay?



¿Manachu pakayka?

44

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:

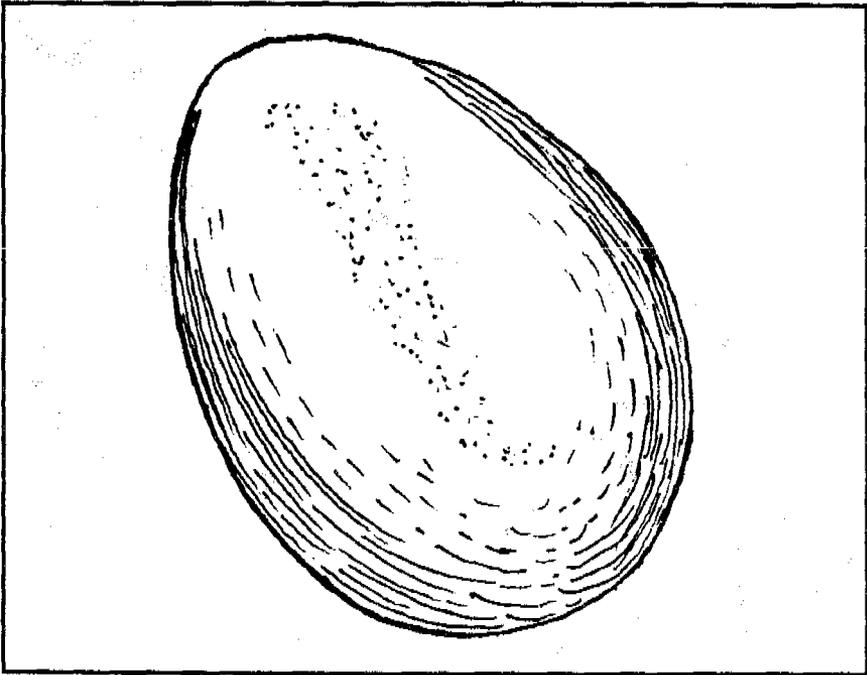
Tatayni allima kantor.

Mamayni kaparishpa kawsan.

Llachapayni yuraklikidu

killu shunkuyuk kashpayni.

¿Imata chay?



¿Manachu runtu?

45

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Tukuy pita churansapa
maypipish kawsaptinkuna.
¿Imata chay?

Salas Gonzales Juan

Segundo Maria Tuanama

Rosa Crisóstomo Panchu

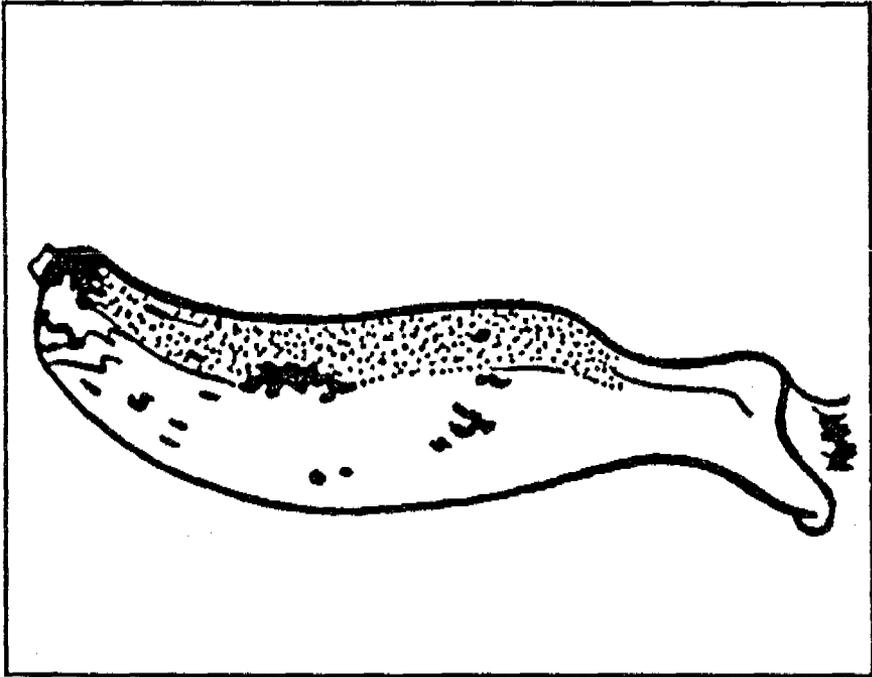
Delia Felipe Sangama

¿Manachu shutinchi?

46

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Mana kurichu nima kullkichu.

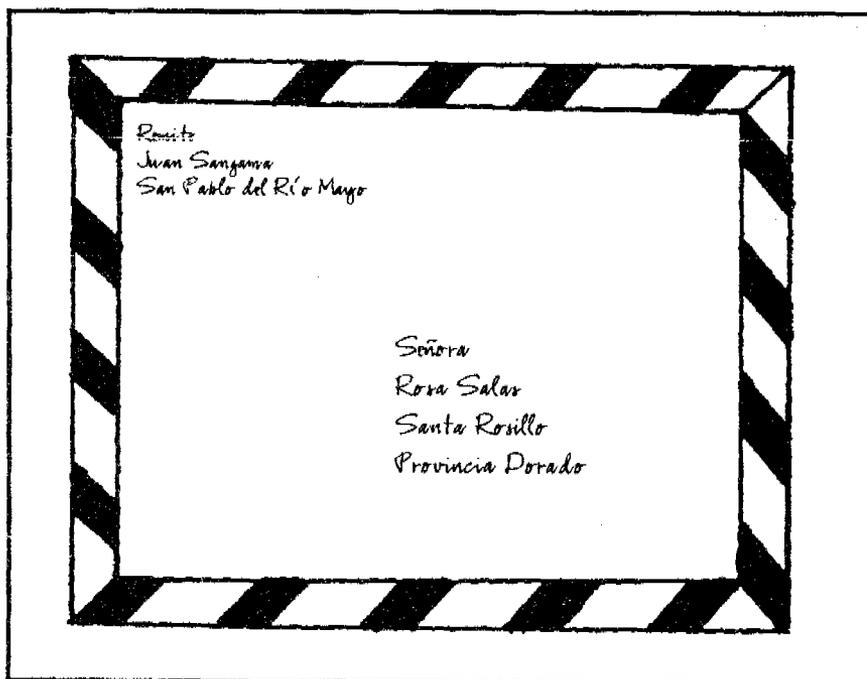
Kicharishpa kawanchi
pimi kananta.
¿Imata chay?



¿Manachu plantanu?

47

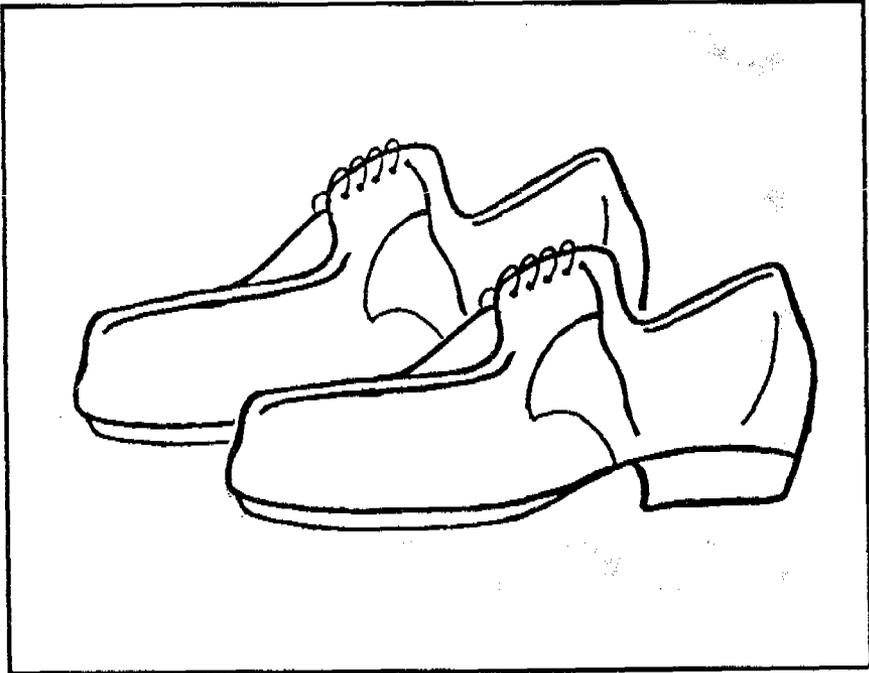
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
 Suk yurak pishkillushina kani.
 Parlani mana shimiyukchu kani.
 Sukaman kallpani mana chakiyukchu kani.
 ¿Imata chay?



¿Manachu karta?

48

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Tutapika amullikudu
diyapika shimin kicharidu.
¿Imata chay?



¿Manachu sapatu?

49

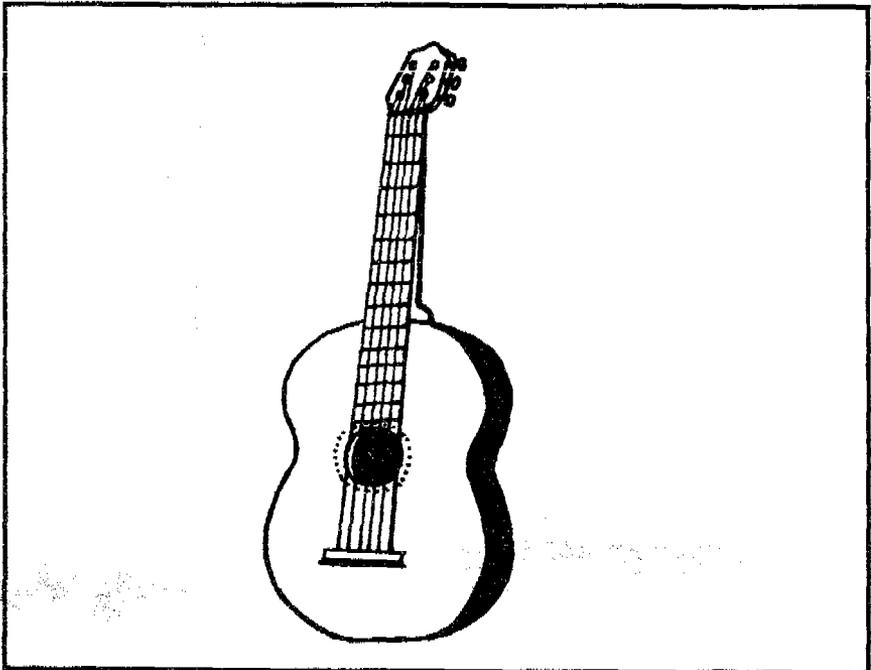
Chaypi chaypi suk imaka tiyan:

Mana chakiyukchu kani.

Suk brasunilla tiyawan.

Vasiu wiksayni.

¿Imata chay?



¿Manachu guitarra?

50

Chaypi chaypi suk imaka tiyan:
Sukaman alkansawayta munashpapish
mana atipankichu tantallallami purishun.
¿Imata chay?



¿Manachu sombranchi?

CASTELLANO
 por **Francisco Gonzales**
Adivinanzas infantiles populares
"imallash, imallaj"

1

Tengo cuatro patas
 y no puedo salir,
 niños y mayores
 duermen en mí.

LA CAMA

2

Tengo un solo ojo
 y no puedo ver.
 Tu mamá me usa
 cuando va a coser.

LA AGUJA CON EL HILO

3

Tira el hilito
 y grita el pajarito.

LA CAMPANA

4

Redondo, redondo
 no tiene tapa
 ni tiene fondo.

EL ANILLO

5

Chiquito como un ratón
 guarda la casa como un león.

LA LLAVE

6

Salí de mi casa
 sin yo saber,
 y le dí muerte a un
 hombre sin yo querer.

LA BALA

7

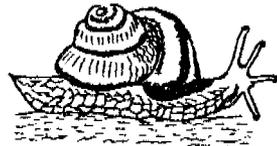
Mira al cielo
 antes que me cojas,
 porque sino,
 de seguro que te mojas.

LA SOMBRILLA

8

Soy chiquito,
 soy blandito
 y mi casa llevo
 sobre mi lomitito.

EL CARACOL



9

De la tierra subí al cielo,
 del cielo bajé al suelo,
 no soy Dios y sin ser Dios
 como el mismo Dios me esperan.

LA LLUVIA

10

Cruza río, cruza mar,
no tiene boca y sabe hablar.

LA CARTA

11

Con sus dos ojitos
y sus dos piquitos
te ayudan a recortar
telas y papelitos.

LAS TIJERAS

12

Unas veces sólido,
otras veces líquido
y te mantengo vivo.

EL ALIMENTO



13

Para que crezca no lo riego,
para segar, sí lo riego.

LA BARBA

14

Largo como un lazo
redondo como un cedazo.

EL POZO

15

Dos hermanitos muy igualitos,
cuando viejitos abren sus ojitos.

LOS ZAPATOS VIEJOS

16

No tiene patas pero corre,
no tiene boca pero grita.

EL CARRO

17

Una dama muy delgada
y de palidés mortal
que se alegra y camina
cuando la van a quemar.

LA VELA

18

De joven canoso
de viejo buen mozo.

EL CHOCLO

19

Tan grande soy como el mundo
y con todo no me ves,
tienen me por vagabundo,
cércote de ancho y profundo,
todo de cabeza a piés.

EL AIRE

20

En un campo hay; cinco niñitas,
cada niñita con una palana,
cada palana con su tierrita.

LA MANO

21

Siete hijos a la dama;
seis trabajan con ardor
de la noche a la mañana
ruega el séptimo al Señor.

LA SEMANA

22

Dos compañeras van a compás
con los pies adelante y los ojos
atrás.

LAS TIJERAS

23

Verde me crié,
rubio me cortaron,
oscuro me molieron,
blanco me amasaron.

EL TRIGO

24

En la mano de las damas
casi siempre estoy metido
unas veces estirado
y otras veces encogido.

EL ABANICO

25

En mí encuentras enseñanza
y recreo al mismo tiempo,
te distraigo de tus penas,
facilito tus recuerdos;
te hago grata compañía
como al amigo más bueno;
si me consultas te respondo
como el mejor consejero.

EL LIBRO

26

Una cajita llena
de soldaditos
con gorritos
coloraditos.

EL FOSFORO

27

Siempre quietas,
siempre inquietas,
durmiendo de día,
de noche despiertan.

LA ESTRELLA

28

Negro se puede agarrar,
rojo nadie lo puede aguantar.

EL CARBON

29

Tengo copa que no sirve para
tomar
tengo alas, que no sirve para volar
¿Quién soy?

EL SOMBRERO

30

Una mulita cargada
entre una quebrada
y sale la mula sin nada.

LA CUCHARA

31

Para bailar me pongo la capa
porque sin la capa no puedo bailar.
para bailar me quito la capa,
porque con la capa no puedo
bailar.

EL TROMPO

32

Tiene dientes y a nadie come
tiene cabeza y no es hombre.

LA CEBOLLA

33

Un bichito muy ligero
se va por tierra preciosa
y en cada trabajo que hace
deja centrada una rosa.

LA PULGA

34

Coloradita fui,
negra me volví
por servirte a tí.

LA OLLA

35

Es una barca chiquita
blanquita como la cal.
Todos la saben abrir
y nadie la sabe cerrar.

EL HUEVO

36

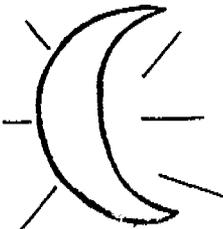
Encerrado en una cárcel
por soldados de marfil,
está una roja culebra
que es la madre del decir.

LA LENGUA

37

En un monte espeso
hay una mitad de queso.

LA LUNA



38

Brama y brama
como un toro
y relumbra
como el oro.

EL RELAMPAGO

39

Salgo de la sala
voy a la cocina
meneando la cola
como una gallina.

LA ESCOBA

40

En el alto vive
en el alto mora
en el alto teje
la tejadora.

LA ARAÑA

41

¿Qué será y es de entender?
Cuanto más la quitan
más grande es.

EL HOYO

42

Come por su barriga
y lo bota por su espalda.

EL CEPILLO DEL CARPINTERO

43

Caja verde
hábito blanco
cadáver negro.

LA HABA

44

Mi padre es cantador.
mi madre es bullanguera.
Mi vestido es siempre blanco
y amarillo mi corazón.

EL HUEVO

45

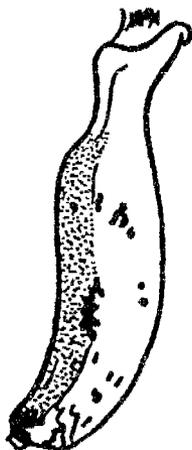
¿Qué será que en todo está?

EL NOMBRE

46

Oro es, plata no es,
abre las cortinas
y verás lo que es.

EL PLATANO



47

Soy blanca como paloma,
negrita como pez,
converso y no tengo lengua
y corro sin tener pies.

LA CARTA

48

¿Quién está con la boca llena en
el día,
y con la boca abierta en la noche?

LOS ZAPATOS



49

No tengo piernas,
me falta un brazo
y soy más hueca
que calabaza.

LA GUITARRA

50

Nunca podrás alcanzarme
por más que corras tras de mí,
y aunque quieras retirarte
siempre iré junto a tí.

LA SOMBRA

